

## Vorwort

Die einzige Quelle für das *Duett mit zwey obligaten Augengläsern von L. v. Beethoven* ist ein auch als „Kafka-Skizzenbuch“ bekannter Sammelband mit Autographen in der British Library in London. Der dort notierte, scherzhaft gemeinte Titel bezieht sich wahrscheinlich auf zwei brillentragende Ausführende. Dass es sich dabei um Beethovens Freund Nikolaus von Zmeskall-Domanovetz als Cellisten und den Komponisten selber handeln könnte, erscheint allerdings durch Beethovens Anspielung „liebster Baron Dreckfahrer je vous suis bien obligé pour votre faiblesse de vos yeux“ (Ich bin Ihnen sehr verbunden wegen der Schwäche Ihrer Augen) in seinem Brief aus den ersten Wiener Jahren (*Beethoven Briefwechsel*, Nr. 35) nicht ausreichend begründet. Das Stück wurde erst 1912 zum ersten Mal veröffentlicht.

Das „Kafka-Skizzenbuch“ enthält neben Skizzen, melodischen Einfällen, Fragmenten und Abschriften fremder Kompositionen eine Anzahl vollständiger Stücke Beethovens. Dazu gehört der Kopfsatz des Duos, der außer dem eigenartigen Titel keine Überschrift aufweist. Daran anschließend ist der Beginn eines vermutlich langsamen Duo-Satzes in C-dur und im 2/4-Takt notiert, der aber im 23. Takt abbricht. Ein komplettes *Minuetto* für dieselbe Besetzung findet sich an anderer Stelle des in willkürlicher Reihenfolge gebundenen Konvolut. Das Menuett war höchstwahrscheinlich als dritter Satz einer zyklischen Komposition gedacht, die Beethoven aber nicht vollendet hat. Die vorliegende Ausgabe bietet lediglich die beiden vollständigen Sätze. Skizzen zu Beethovens Opus 5 und 16 auf der Rückseite des Blattes mit der *Minuetto*-Notierung weisen darauf hin, dass das Duo um 1796 niedergeschrieben wurde. Trotz fehlender Instrumentenzuweisungen lässt sich die Besetzung aufgrund von Schlüsselvorzeichnung und der für Streicher typischen Notierungsformen (pizzicato, col arco, Akkordgriffe u. a.)

eindeutig für Viola und Violoncello bestimmen.

Das Autograph stellt ein Kompositionskonzept, also ein Stadium zwischen Skizze und ausgearbeitetem Werkautograph dar. Die vollständige melodisch-rhythmische Grundsubstanz der Komposition und damit erste Voraussetzung für den Werkstatus ist notiert, die dynamische und artikulatorische Ausarbeitung fehlt. Beethoven hätte sie im Falle der Veröffentlichung noch vorgenommen. Die vorliegende Ausgabe kann folglich nur die Grundsubstanz des Duos wiedergeben. Nur wenige, vom Herausgeber für musikalisch unverzichtbar gehaltene Zeichen werden in runden Klammern ergänzt. Das Fehlen authentischer Angaben räumt dem Interpretieren einerseits weitgehende Freiheit ein, verpflichtet aber in anderer Hinsicht auch zu maßvoller und stilistisch angemessener Gestaltung. Auf Besonderheiten des Notentextes wird in den *Bemerkungen* am Ende dieser Ausgabe hingewiesen.

Bonn, Frühjahr 2009  
Emil Platen

## Preface

The sole source for the *Duett mit zwey obligaten Augengläsern von L. v. Beethoven* (Duo with two Obligato Eyeglasses by L. v. Beethoven) is a collection of autographs known as the “Kafka-Skizzenbuch” (Kafka Miscellany), which is housed in the British Library in London. The jocular title inscribed there probably refers to two eyeglass-wearing performers. However, there is insuffi-

cient evidence to identify the cellist as Beethoven’s friend Nikolaus von Zmeskall-Domanovetz and the violist as the composer himself simply on the basis of Beethoven’s note “liebster Baron Dreckfahrer je vous suis bien obligé pour votre faiblesse de vos yeux” (Dear Baron Muck-Truck Driver, I am much obliged to you for the weakness of your eyes) in a letter from his first Viennese years (*Beethoven Briefwechsel*, no. 35). The piece was first published only in 1912.

In addition to sketches, melodic ideas, fragments and copies of works by other composers, the “Kafka-Skizzenbuch” also contains a number of complete works by Beethoven. Among them is the opening movement of the Duo, which has no heading other than the above-mentioned whimsical title. It is followed by the beginning of what is presumably a slow duo movement in C major notated in 2/4 time, but which breaks off in the 23<sup>rd</sup> measure. A complete *Minuetto* for the same scoring is located elsewhere in the bound miscellany, whose contents are arranged rather haphazardly. The minuet was most likely intended as the third movement of a cyclical composition which Beethoven ultimately left incomplete. Our edition presents only the two finished movements. Sketches to Beethoven’s op. 5 and 16 on the verso of the leaf with the notation of the *Minuetto* confirm that the Duo was written around 1796. In spite of the missing instrumental nomenclature, the scoring can be unequivocally assigned to the viola and violoncello on the basis of the clefs and the typical string notation (with pizzicato, col arco, chordal stops, etc.)

The autograph represents a compositional concept, a stage between sketch and accomplished work autograph. The fundamental melodic-rhythmic substance of the work – the first prerequisite for the status of “work” – is fully notated, but the dynamic and articulatory elaboration is missing. Beethoven would certainly have carried this out in the event of publication. The present edition can thus only reproduce the basic substance of the Duo. The editor has added in parentheses only a few mark-

ings which he felt were musically necessary. The lack of authentic markings gives the performers considerable freedom, but also obligates them to fashion their interpretation in a judicious and stylistically appropriate manner. Specific aspects of the musical text are pointed out in the *Comments* at the end of this edition.

Bonn, spring 2009  
Emil Platen

## Préface

La seule source existant pour le *Duett mit zwey obligaten Augengläsern von L. v. Beethoven* (Duo avec deux lunettes obligées) est un recueil d'autographes connu aussi sous l'appellation de «Kafka-Skizzenbuch» (livre d'esquisses de Kafka) et conservé à la British Library de Londres. Le titre plaisant se réfère vraisemblablement à deux exécutants porteurs de lunettes. Le fait qu'il puisse

s'agir de Nikolaus von Zmeskall Domonovetz, violoncelliste ami de Beethoven et du compositeur lui-même ne semble pas suffisamment justifié par l'allusion faite par Beethoven dans une lettre datant de ses premières années viennoises (*Beethoven Briefwechsel*, n° 35): «liebster Baron Dreckfahrer je vous suis bien obligé pour votre [sic] faiblesse de vos yeux». Le Duo n'a été publié pour la première fois qu'en 1912.

Outre des esquisses, trouvailles mélodiques, fragments et copies de compositions étrangères, le «Kafka-Skizzenbuch» renferme plusieurs morceaux complets de Beethoven. Il s'y trouve entre autres le premier mouvement du Duo, qui, mis à part le titre facétieux, ne comporte pas de titre particulier. Il est suivi du début d'un mouvement du Duo, probablement lent, en Ut majeur et noté à 2/4, mais qui s'interrompt à la 23<sup>e</sup> mesure. Un *Minuetto* complet pour la même formation se situe à un autre endroit du recueil factice, assemblé selon un ordre arbitraire. Le Menuet était très probablement conçu comme troisième mouvement d'une composition cyclique, laissée inachevée par Beethoven. La présente édition offre seulement les deux mouvements complets. Les esquisses des opus 5 et 16 notées au verso de la feuille comportant le *Minuetto* indiquent que le Duo a été noté par écrit vers 1796. Mal-

gré l'absence de mentions instrumentales, l'armature à la clé et les formes de notation typiques pour les instruments à cordes (pizzicato, col arco, exécution des accords, etc.), destinent incontestablement cette œuvre à l'alto et au violoncelle.

L'autographe propose un plan de composition, donc un stade entre l'esquisse et l'autographe élaboré de l'œuvre. La substance fondamentale rythmique et mélodique complète de la composition et donc le premier préalable pour le statut d'œuvre sont notés, l'élaboration des nuances et de l'accentuation rythmique n'est pas réalisée. Beethoven les aurait complétées en vue de la publication. La présente édition ne peut reproduire en conséquence que la substance de base du Duo. Un petit nombre de signes, tenus pour indispensables sur le plan musical par l'éditeur, ont été rajoutés entre parenthèses. L'absence d'indications authentiques laisse d'une part une marge de liberté importante à l'interprète mais l'oblige aussi par ailleurs à respecter une forme modérée et appropriée au plan stylistique. Les *Bemerkungen* ou *Comments* placées à la fin de la présente édition signalent les particularités du texte musical.

Bonn, printemps 2009  
Emil Platen